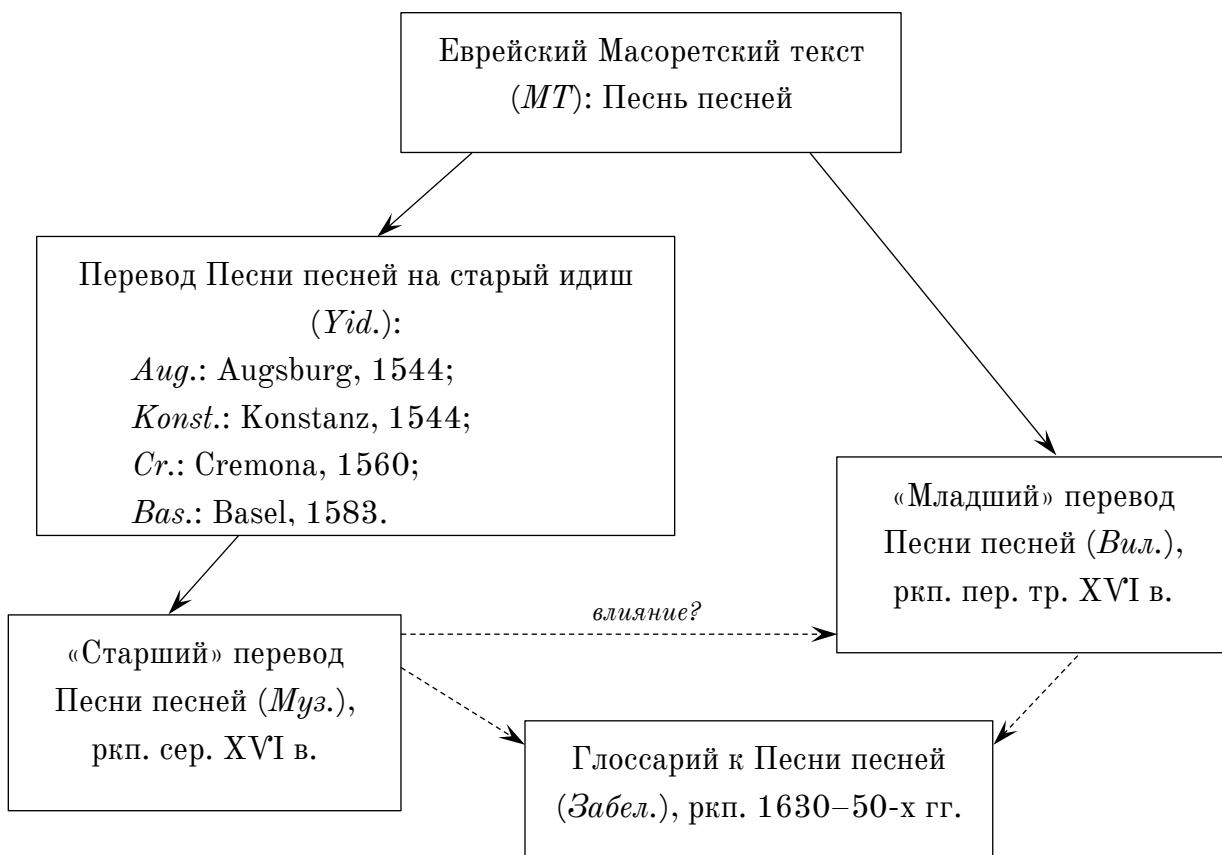


## Славянские переводы Песни песней с идиша?



### Лингвотекстологические маркеры

		<i>MT</i>	<i>Yid.</i>	<i>Муз.</i>	<i>Вил.</i>
I.	Гапаксы-экзотизмы	ləḇōnā <sup>h</sup> ‘ладан’ (4:14)	<b>weiarich</b> <i>Aug.</i> / <b>weiaroch</b> <i>Konst.</i> / <b>weierich</b> <i>Cr.</i> , <i>Bas.</i>	<b>вирах</b>	ладан
				вирахъ, древо бѣло и чисто <i>Забел.</i>	
		kəḇelaḥ ha-rimmōn raqqātēk ‘как долька граната висок твой’ (4:3)	eyn halbr <b>milgrom</b> deyn lern <i>Aug.</i> , <i>Cr.</i> , <i>Bas.</i> / <b>milgram</b> <i>Konst.</i>	ѣкоже половины <b>марграма</b> КОСИЦИ ТВОА	ѣкоже половина <b>марграмъ</b> ГОЛЪБЕЦЪ ТВОИ
II.	Освоенные / осваиваемые заимствования	rahitenu bərutim ‘стропила наши кипарисы’ (1:17)	unzr <b>latn buqs</b> boymn <i>Aug.</i> , <i>Cr.</i> , <i>Bas.</i> / unzri (rigl – <b>latn</b> ) zeyn <b>buchs</b> boymn <i>Konst.</i> /	<b>латы</b> нашѣ <b>никеоусовы</b>	<b>латы</b> наши <b>пискусовы</b>
		’ānī ḥāḇaṣṣelet ha- ššārōn šōšannaḥ ha- ’āmāqīm ‘я асфодель / крокус Шарона, лилия долин’ (2:1)	ich az eyn <b>lilg</b> des plon, az eyn <b>roz</b> in der tifnis <i>Aug.</i> / ich bin eyn <b>roza</b> dis plon, eyn yoylg der telrn <i>Konst.</i> / ich bin az eyn <b>roz</b> des plon, az eyn <b>roz</b> in di tifnis <i>Cr.</i> , <i>Bas.</i>	азь <b>лелѣя</b> полскаа. а <b>роза</b> болонскаа	а <b>лилия</b> вгориднаа <b>роза</b> долиннаа
		mikkōl ’abqat rōkēl ‘от всех порошков купца’ (3:6)	wen als štoyb das <b>apiteqr</b> <i>Aug.</i> / den al štoyb dis <b>aptikrs</b> <i>Konst.</i> / az ali štoyb das <b>apitigir</b> <i>Cr.</i> , <i>Bas.</i>	от всего праху <b>шомонтинъ</b>	Ѡ всакого порохъ <b>аптѣчного</b>

		'ašqəḳā miyyayin hāreqaḥ 'напою тебя вином пряным' (8:2)	ich walt šterqn dich von weyn des <b>apitekris</b> <i>Aug., Cr., Bas.</i> / ich walt trenkn dich von dem weyn dis giwaurtstn <i>Konst.</i>	напою та вином блговонным	напою тебе w̄ вина аптѣчного
		karkôm (4:14)	<b>zafrn</b> <i>Aug., Cr., Bas.</i> / <b>zafron</b> <i>Konst.</i>	<b>шафран</b>	<b>шафранъ</b>
		mənullā'im ba-taršiš [...] mə'ullepēt <b>sappîrîm</b> 'наполненные яшмой [...] покрытые сапфирами' (5:14)	givoylt mit <b>yachnt</b> [...] giwaundn mit <b>safir</b> <i>Aug., Cr., Bas.</i> / givoylt mit <b>yachtsink</b> [...] gibondn mit <b>sfirn</b> <i>Konst.</i>	полны ѡкоже драгыи камень [...] перевивано	полны <b>ѡхонтъ</b> [...] завивано <b>шафиромъ</b>
		luaḥ 'arez 'доска кедровая' (8:9)	eyn <b>tavl</b> tenn <i>Aug.</i> / eyn <b>tavln</b> tenn <i>Konst.</i> / eyn <b>tavil</b> tenn <i>Cr., Bas.</i>	<b>тавлы</b> кедровы	дощку цедрову
		ha-ddûdā'im 'мандрaгоры' (7:14)	di <b>weyaln</b> <i>Aug., Cr., Bas.</i> / di (alroann – <b>weyln</b> ) <i>Konst.</i>	<b>а-фиолы</b>	<b>а-виолы</b>
III.	Нетекстуальный идишизм (= семантическая калька)	samməḳûni bā'ašišôt 'подкрепите меня сластями' (2:5)	untr leyn mich mit <b>zemil</b> <i>Aug., Cr., Bas.</i> / untr leynt mich mit <b>zimln</b> <i>Konst.</i>	скружил мя въ <b>цолтах</b>	подоприте ма <b>ѡубы</b>
IV.	Индивидуальные семантические кальки	me'aše ha- <b>Ləvanon</b> 'от деревьев Ливана' (3:9)	von holts des <b>wald</b> <i>Aug.</i> / von holts dis <b>walds</b> <i>Konst.</i> / fon hoyltsir des <b>wald</b> <i>Cr., Bas.</i>	w̄ дрѣва лѣнаго	w̄ дерева <b>Ливанова</b>
		mêšārîm 'āhēbûḳā 'справедливо любят тебя' (1:4)	di <b>rechoertign tsadiqim</b> zi habn lib dich <i>Aug.</i> / di <b>recht oertign</b> zi habn lib dich <i>Konst.</i> / di <b>rechtn</b> <b>tsadiqim</b> habn lib dich <i>Cr., Bas.</i>	<b>праведныа</b> любат та	правости полюбили тебе
V.	Гebraизмы	šîr haššîrîm 'āšer <b>lišəlômôh</b> 'Песнь песней, которая к Соломону' (1:1)	<b>ŠYR</b>	<b>Ширь</b> гаши[ри]м <b>ашир ли-</b> <b>Шломо</b>	Пѣсн пѣснеи
		mērô's 'Āmānā <sup>h</sup> mērô's <b>Šənîr</b> wə- <b>Ḥermôn</b> 'от вершины Амана, от вершины С(e)нир' (4:8)	...un von hoybt <b>Šənîr</b> un <b>Ḥermôny</b>	w̄ врѣху <b>Амана.</b> и w̄ врѣху <b>Снирь.</b> и <b>Хермон</b>	w̄ верхъ <b>Аманы</b> w̄ верхъ <b>Снира</b> и <b>Хермона</b>
		min-ha- <b>Gil'ād</b> 'от Галаад' (6:5)	von dem berq <b>Gəl'ād</b>	w̄ <b>Гелад</b>	w̄ <b>Геладъ</b>
		bə- <b>Ḥešbôn</b> 'в Хешбоне' (7:5)	von <b>Ḥešbon</b>	въ <b>Хежбонъ</b>	въ <b>Хежбонъ</b>
		bə- <b>Ba'al Hāmôn</b> 'в Баал-Гамоне' (8:11)	in štat der brumung des meynt Yərušālayim	въ <b>Балгамонъ</b>	въ народе (ср. Раши: «в Иерусалиме, городе с множеством народа»)